

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ociążali stalibyście się naśladowcy zaś tych przez wiarę i cierpliwość dziedziczących obietnice
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście nie stali się ociążali,* lecz byli naśladowcami** tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie tępi* stalibyście się, naśladowcami zaś (tych) przez wiarę i wielkoduszność dziedziczących obietnice. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ociążali stalibyście się naśladowcy zaś (tych) przez wiarę i cierpliwość dziedziczących obietnice
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abyście nie stali się ociążali, lecz byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście nie byli ociążali, ale naśladowali tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście nie byli gnuśnymi, ale naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczyli obietnicę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście się nie zostali gnuśnymi, ale naszladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość odziedziczą obietnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyście nie stali się ospałymi, ale naśladowali tych, którzy przez wiarę i cierpliwość stają się dziedzicami obietnic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście się nie stali ociążałymi, ale byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądźcie ociążali, lecz naśladowcie tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bądźcie ociążali, lecz naśladowcie tych, którzy przez wiarę i cierpliwość stają się dziedzicami obietnic.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i abyście nie popadli w gnuśność, lecz byście byli naśladowcami tych, którzy przez wiarę i cierpliwość dziedziczą obietnice.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bądźcie opieszali, lecz bierzcie przykład z tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości doczekali się spełnienia obietnicy.

1) <x>650 5:11</x>

2) <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>560 5:1</x>; <x>590 1:6</x>; <x>590 2:14</x>

3) <x>600 1:4</x>; <x>650 11:1-40</x>; <x>730 13:10</x>

4) Sens: ociążali, leniwi, oporni.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żebyście nie stawali się opieszali, lecz naśladowali tych, którzy dla swej wiary i wielkoduszności odziedziczyli obietnice.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не були ви ледачими, а наслідували тих, що впадковують обітницю вірою і терпінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyście nie byli ociężali, ale byli naśladowcami tych, co z wiary i wytrwałości odziedziczyli obietnice.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście nie otępieli, ale byście byli naśladowcami tych, którzy przez swą ufność i cierpliwość otrzymują to, co obiecano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak byście nie stali się gnuśni, lecz byli naśladowcami tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości dziedziczą obietnice.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chcemy bowiem, abyście obniżali sobie poprzeczkę, ale pragniemy, byście naśladowali tych, którzy dzięki wierze i cierpliwości otrzymali od Boga wszystko, co obiecał.